

AMON_{Tourism} DESTINATIONS

KIEV

IL GIOIELLO NASCOSTO
DELL'UCRAINA

The hidden gem of Ukraine

DI/BY ENZO CUPPATRI

KIEV, LA CUI STORIA RISALE A TEMPI ANTICHI, HA UNA POSIZIONE GEOGRAFICA
ATTRATTE IN UNA REGIONE RICCA DI CULTURA E RISORSE NATURALI

KIEV, WITH A HISTORY DATES BACK TO THE ANCIENT TIMES, HAS AN ATTRACTIVE GEOGRAPHICAL
LOCATION, IN A REGION RICH OF CULTURE AND NATURAL RESOURCES



L'Ucraina è un posto unico da visitare. Natura e cultura riempiono lo spirito dei viaggiatori provenienti da tutto il mondo. Un paese agricolo, con una buona produzione ed esportazione. Ma anche industriale: metallurgia, meccanica, chimica e soprattutto l'industria aeronautica e spaziale. Le tradizioni culturali degli ucraini sono vissute con numerosi eventi: sagre, mostre, festival, eventi eno-gastronomici, opere teatrali e concerti. L'architettura colma di capolavori, stili ed epoche differenti, è ovunque e soprattutto a Kiev. L'offerta turistica dell'Ucraina è invitante in ogni stagione: cultura nelle città, mare e spiagge (Mar Nero e Mare d'Azov), acque termali e stazioni sciistiche sui monti Carpazi ucraini per praticare sci, snowboard e trekking. Dopo la Russia, l'Ucraina è il paese più grande d'Europa, poco più esteso della Francia. **Kiev**, fondata nel V secolo, è riuscita a sopravvivere a invasioni mongole, incendi, pianificazioni urbane del periodo comunista e alla distruzione della seconda guerra mondiale. È la città madre dell'Ucraina, Russia e Bielorussia, che discendono infatti dalla Rus' di Kiev che fu un'entità sovrastatale slava.

KIEV HA UN RICCO PATRIMONIO STORICO E CULTURALE:
SI POSSONO VISITARE PIÙ DI 1.000 CHIESE, MONASTERI E SITI SACRI,
ALCUNI INCLUSI NEL PATRIMONIO MONDIALE DELL'UNESCO
KIEV HAS A RICH HISTORIC AND CULTURAL HERITAGE: YOU CAN VISIT
MORE THAN 1,000 CHURCHES, MONASTERIES AND SACRED SITES,
SOME INCLUDED INTO THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST

Ukraine is a unique place to visit. Nature and culture fill the spirit of visitors who arrive from all over the world. It is an agricultural country, with good production and exports, but also industrial, with metalworking, mechanical, chemical and, above all, aeronautical and space industries. The cultural traditions of the Ukrainians are seen at numerous events: feasts, exhibitions, festivals, wine and food events, theatre performances and concerts. Interesting architecture, abundant with masterpieces of different styles and eras, is everywhere and particularly in Kiev. Ukraine's tourist offer is attractive in any season, with culture in the city, sea and beaches (Black Sea and Azov Sea), thermal spas, and the resorts in the Carpathian mountains for skiing, snowboarding and trekking.

After Russia, Ukraine is the largest country in Europe, being slightly larger than France. **Kiev**, which was founded in the fifth century, has managed to survive Mongolian invasions, fires, urban planning during Communist rule and the destruction of World War II. It is the mother city of Ukraine, Russia



dal IX al XI secolo. La **Città Vecchia di Kiev** è raggiungibile a piedi dal centro si concentra intorno alla via (vùlitsa) Volodimirska dove si trovano i monumenti storici di Kiev. Qui l'edificio più importante è la **Cattedrale di Santa Sofia** (XI secolo) che custodisce mosaici e affreschi di valore. Mentre nella via principale di Kiev, Khreshchatik, si affacciano negozi e il famoso mercato "Bessarabski", pullulante di venditori di frutta e verdura. La **vzziz (discesa) Andriyivski** è uno dei posti più affascinanti di Kiev: antichi caffè artistici, ristoranti caratteristici, mostre di pittura all'aperto, negozi di artigianato del popolo ucraino, teatri, gallerie d'arte e la famosa **Chiesa di Sant'Andrea**, costruita su progetto dell'architetto Bartolomeo Rastrelli tra il 1749-54. La discesa sbocca nel rione Podil, una storica zona di

LA CAPITALE DELL'UCRAINA È ANCHE CHIAMATA
"CITTÀ DELLE CUPOLE D'ORO" PER LA SUA BELLA ARCHITETTURA
CHE È SOPRAVVISSUTA NEI SECOLI NELLE CHIESE UCRAINE
THE CAPITAL OF UKRAINE IS ALSO CALLED "CITY OF GOLDEN DOMES"
FOR ITS BEAUTIFUL ARCHITECTURE THAT HAS SURVIVED
OVER THE CENTURIES IN THE UKRAINIAN CHURCHES

and Belarus, which developed from Kievan Rus', a Slavic polity in existence from the ninth to the eleventh centuries. The **Old City of Kiev** can be reached on foot from the centre. It is concentrated around the (vùlitsa) Volodimirska road where Kiev's historic monuments can be found. The most important building here is the **Cathedral of Saint Sophia** (eleventh century), which houses valuable mosaics and frescoes. The main street of Kiev, Khreshchatik, is lined with shops, and the famous "Bessarabski" market is teeming with fruit and vegetable sellers. **Andriyivski vzziz (descent)** is one of the most interesting places in Kiev with old art cafes, characteristic restaurants, open-air painting exhibitions, shops selling local handicrafts, theatres, art galleries and the famous **Church of St. Andrew**, built according to the design of the architect Bartolomeo



EDITORE PUBLISHER: Sisterscom.com snc
 Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy
 Tel. +39 039 8951335 - Tel. +39 035 19951510 - Fax +39 039 9121116
 P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

DIRETTORE RESPONSABILE EDITOR IN CHIEF
 Angela Trivigno

MARKETING E PUBBLICITÀ MARKETING & ADVERTISING
 Annalisa Trivigno

REDAZIONE E UFFICIO STAMPA EDITORIAL STAFF & PRESS OFFICE
 redazione@aviontourism.com

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE
 GRAPHIC DESIGN AND PAGING
 Sisterscom.com

TRADUZIONI TRANSLATIONS
 Juliet Halewood

COLLABORATORI CONTRIBUTORS
 Enzo Cuppatri, Anna Glik, Luca Lembi, Lisa Maria River, Alisè Vitri

FOTO DI COPERTINA COVER PHOTO
 Archivio Fotografico Sisterscom.com (@ Leoks)

CONTRIBUTI FOTOGRAFICI & UFFICI STAMPA
 PHOTOS CONTRIBUTORS & PRESS OFFICES

Accademia Carrara di Bergamo (@Evaristo Baschenis, Milano collezione privata); adcorbett; Aigo S.r.l.; Ales Groupe Italia S.p.A.; Ambasciata d'Ucraina in Italia; Ambasciata di Turchia in Italia/Ufficio Cultura e Informazioni; Amministrazione del Comune di Chernivtsi/Consiglio della città di Chernivtsi; Arkia Israeli Airlines; Azienda Autonoma di Cura Soggiorno e Turismo dell'Isola di Capri; Azienda Autonoma di Soggiorno, Cura e Turismo di Napoli; Blue-Panorama Airlines S.p.A./ Blu-Express; BMI Regional; British Midland Regional Limited; CBO Communication by Objectives; Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla; Clarins Fragrance Group; Collistar S.p.A.; Comune di Lampedusa e Linosa; Comune di Milano/ Palazzo Reale Milano/Ufficio Stampa Cinquesensi (@GVitali); Comune di Napoli/ Turismo e Cultura; Comune di Pantelleria; Consorzio Kyiv Tourism/Kyiv City State Administration; Elizabeth Arden, Inc.; Ernest S.p.A.; Escher Foundation, Gruppo Arthemisia (Collezione privata, Italia); All M.C. Escher works ©2016 The M.C. Escher Company; Fondazione Terzo Pilastro-Italia e Mediterraneo/Press Civica Sicilia (Museo Regionale Agostino Pepoli, Trapani); Go Turkey Tourism; Guido Amrein Switzerland; Hamburger Kunsthalle, Hamburg (@Hamburger Kunsthalle/bpk; Foto: Elke Walford); İstanbul Museum of Modern Art (İstanbul Museum of Modern Art Collection Eczacıbaşı Group Donation); IVAM, Institut Valencià d'Art Modern; Kumu Art Museum of Estonia, Tallinn; L'Oréal Paris/L'Oréal Italia S.p.A./ La Salernitana-Museo d'Arte Moderna e Contemporanea Galleria Civica G. Perricone (@Scordia Antonio Guerriero 1986); Madre-Museo d'Arte Contemporanea Donnaregina, Napoli (Courtesy of the artist. Foto: @Alessandra Sofia); Martin-Gropius-Bau Berlin (@Nationalmuseum Stockholm, Sweden); Melismelis S.r.l.; Meridiana fly S.p.A.; Mocak Museum of Contemporary Art in Krakow (Courtesy of T. Gabunia, Popashvili Gvaberidze Window Project, Tbilisi); Moderna Museet, Stockholm (@Marie-Louise Ekman Bildupphovsrätet 2017); Musée D'Orsay, Paris (@Musée d'Orsay/Patrice Schmidt Collezione Permanente); Musée Magritte Museum/Royal Museums of Fine Arts of Belgium, Brussels (Foto: J. Geleyns/Ro scan ©Ch. Herczegi, with his kind authorization c/o SABAM, Belgium); Musée National Marc Chagall, Nice (@MNMC, P. Gérin); Museo Nacional del Prado, Madrid (New York, The Hispanic Society of America); Museu d'Art Contemporani de Barcelona (Foto: Courtesy of the artist); Museu Nacional de Arte Contemporânea do Chiado, Lisbon (Louredes Castro. Adquirido pelo Estado/Acquired by the State, 2001); Museum Ludwig, Cologne (@Courtesy of the artist and Galerie Buchholz, Berlin/Cologne/New York); National Gallery, London (@Chris Offutt. Courtesy the artist and Victoria Miro, London); Parco Archeologico di Pompei-Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo/Soprintendenza speciale per i beni archeologici di Napoli e Pompei; Pegasus Airlines Inc.; Pinakothek der Moderne, Munich (Nini Bonavoglia Collection ©Kerstin Brätsch); Presjam S.n.c., Redmine Communications Ltd; Ryanair DAC, S.C. Blue Air-Airline Management Solutions S.r.l.; Sabo S.p.A.; Städelsches Kunstmuseum, Frankfurt am Main (@Jörg Sasse, VG Bild-Kunst, Bonn 2017 Städels); Statens Museum for Kunst, National Gallery of Denmark, Copenhagen; Tate Liverpool (Photography ©Tate Liverpool, Roger Sinek); Tel Aviv Museum of Art (Arie Aroch Painting, 1966-Collection of Rivka Saker and Uzi Zucker, Tel Aviv); The National Gallery in Prague. Convent of St Agnes of Bohemia; Ukrainian International Airlines; VisitBergamo; Volotea; White Tiger PR; Wizz Air Hungary Ltd. Archivio Fotografico Sisterscom.com S.n.c. (123RF Limited; Adobe Stock; Andras Gyula Csontos; Anna Lurye; Antonio Gravante; Artur Syenik; Avis De Miranda; Badabou; Bdmanska; Bepsy; Bodrumsurf; Boris Stroujkov; Brenik; Carlos Amarillo; Chamille White; ChiccoDodiFC; Dollar Photo Club; Edella; Eveniya Porechenskaya; Fedor Selivanov; Freeartis; Freeurf; Giuseppe Anello; Henryk Sadura; Stock by Gerry Images; iStockphoto Lp; Jakobradgruber; Karnizz; Lapaš77; Leonori; LeonP; LPuddori; Luciano Mortula; Luigi Nifosi; Lux3000; Margherita Theatre; Marianna Iavoska; Mi.Ti; Milosz Maslanka; Monticello; Muratart; Nickolay Khoroshkov; Nisanofov; Olgysha; Pavel Dudek; Perspektivestock; Renata Sedmakova; Roberto Caucino; Rolf E. Staerk; Roman Mikhaluk; Ronnybas; RoStyle; Ryzhkov Sergey; S-F; Shutterstock, Inc.; Slava296; Stefano Garau; Tatiana Popova; Vladimir Staykov).

DIREZIONE, REDAZIONE,

AMMINISTRAZIONE E CONCESSIONARIA

EDITORSHIP/EDITING, ADMINISTRATION & ADVERTISING
 Sisterscom.com snc - Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy
 Tel. +39 039 8951335 - Tel. +39 035 19951510 - Fax +39 039 9121116
 P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

Pubblicità / Advertising: adv@aviontourism.com

FOTOLITO E STAMPA PHOTOLITHOGRAPHY & PRINT
 CPZ S.p.A. - Costa di Mezzate (Bg) - Italy

PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA RISERVATA

All rights reserved - Copyright © Sisterscom.com snc
 Registrazione Tribunale di Bergamo - N° 1 del 9 gennaio 2003
 ISSN: 2282-1554

Periodicità Trimestrale - Quarterly

SEGUICI SU/FOLLOW US ON

WWW.AVIONTOURISM.COM &    



mercanti, sede del porto fluviale. Qui si trova la **Kontraktova ploshcha (piazza)**, famosa per la Casa dei Contratti del 1817 che oggi ospita ristoranti, gallerie e uffici. Accanto svetta il **Museo di Chernobyl** con testimonianze fotografiche, documenti e oggetti dal disastro nucleare dello scorso secolo. A ovest, sorge la **Chiesa di Mykola Pritisko**, del 1631, con il tetto verde e la facciata aerichitettonica del primo Barocco ucraino. Lungo il **fiume Dnipro**, al sud del centro storico, si sviluppa il **quartiere Pechersk**, il centro ecclesiastico con il **Pecherska Lavra (Monastero delle Grotte)**, fondato nel 1051. Il Monastero è costituito da chiese con cupole dorate, labirinti sotterranei e edifici monastici adibiti a musei. Fa parte del complesso del Monastero la **Cattedrale della Dormizione** che risale alla fine dell'XI secolo.

KIEV, CIRCONDATA DALLA NATURA, È ANCHE CHIAMATA "LA CITTÀ VERDE" E LA SUA AREA DI GIARDINI E PARCHI È CIRCA IL 60% DEL SUO TERRITORIO
KIEV, SURROUNDED BY NATURE, IS ALSO CALLED "A GREEN CITY" AND ITS AREA OF GARDENS AND PARKS IS ABOUT 60% OF ITS TERRITORY



Rastrelli between 1749-54. The descent ends in the Podil district, a historic market area and site of the river port. Here is the square, **Kontraktova ploshcha**, famous for the House of Contracts dating back to 1817, which today houses restaurants, galleries and offices. Alongside stands the **Chernobyl Museum** displaying photographs, documents and items related to the nuclear disaster of last century. To the west, the **Church of Mykola Pritisko**, from 1631, has a green roof and facade in early Ukrainian Baroque style. The **Pechersk** district extends along the **River Dnieper**, to the south of the historic centre. This is an ecclesiastical centre with **Pecherska Lavra (Monastery of the Caves)**, founded in 1051. The monastery consists of a church with golden domes, underground tunnels and monastic buildings housing museums. The eleventh-century **Cathedral of the Dormition** is part of the monastery complex. ↗